Étude du

CREDO DE NICÉE-CONST.

en langue syriaque

v.1 mai 2023

Français	traduction littérale	expression phonétique	Syriaque ⇦ sens de lecture	Remarques et références (pages : p.) dans *Les verbes* (v.) ou dans *Dictionnaire* (*Dico.*)
Je crois en	[litt. Nous croyons en toi]	**mhaymninak**	ܡܗܝܡܢܝܢܟ	ܗܝܡܢ : v. rare Pay'el (p. 38)
un seul		**bhad**	ܒܚܕ	ܒܚܕ (*Dico.* p. 148)
Dieu		**aloho**	ܐܠܗܐ	(*Dico.* p. 20)
le Père		**abo**	ܐܒܐ	(*Dico.* p. 1)
tout puissant,		**ahid koul**	ܐܚܝܕ ܟܠܗ	(*Dico.* p. 11)
créateur		**'oboudo**	ܥܒܘܕܘ	(*Dico.* p. 370)
du ciel		**d-chmayo**	ܕܫܡܝܐ	ܫܡܝܐ (*Dico.* p. 519)
et de la terre,		**wa-d-ar'o**	ܘܕܐܪܥܐ	ܐܪܥܐ (*Dico.* p. 39)

de l'univers	[litt. et de toutes]	**wa-d-koulhaiyn**	ܘܕܟܠܗܝܢ	ܟܠܗ (*Dico.* p. 218)
	[litt. ces choses]	**aylaiyn**	ܐܠܝܠܝܢ	pronom démonstratif pl. commun (*Dico.* p. 15)
visible	[litt. visibles]	**d-maithazyono**	ܕܡܚܙܝܢܐ	pl. de ܡܚܙܝܢܐ (*Dico.* p. 311)
et invisible.	[litt. et non visibles]	**wa-d-lo**	ܘܕܠܐ	ܠܐ (*Dico.* p. 227)
		maithazyono.	ܕܡܚܙܝܢܐ	pl. de ܡܚܙܝܢܐ (*Dico.* p. 311)
{**Je crois**} **en un seul**	[litt. et en un seul]	**wa-b-had**	ܘܒܚܕ	ܒܚܕ (*Dico.* p. 148)
Seigneur		**moryo**	ܡܪܝܐ	(*Dico.* p. 299)
Jésus-Christ		**iaichou' mchiho**	ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ	(*Dico.* p. 203 et p. 304)

le Fils unique	[litt. l'unique Fils]	**ihidoyo bro**	ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ	(*Dico.* p. 199 et p. 73)
de Dieu,		**d-aloho**	ܕܐܠܗܐ	ܐܠܗܐ (*Dico.* p. 20)
{**né**} **du**	[litt. celui-là issu du]	**haw d-main**	ܗܘ ܕܡܢ	ܗܘ (*Dico.* p. 123) ܡܢ (*Dico.* p. 275)
Père		**abo**	ܐܒܐ	(*Dico.* p. 1)
avant	[litt. il est engendré avant]	**aitilaid qdom**	ܐܝܬܝܠܝܕ ܩܕܡ	ܐܝܬܝܠܝܕ : v.3.**Etpe** (p. 77) ܩܕܡ (Dico. p. 443)
tous les siècles.	[litt. les siècles tous nôtres]	**koulhoun 'olmai'.**	ܟܘܠܗܘܢ ܥܠܡܝܐ ❖	ܟܘܠ (*Dico.* p. 218) ܥܠܡܐ (*Dico.* p. 386)

{**Il est**} **Dieu**		**aloho**	ܐܠܗܐ	(*Dico.* p. 20)
{**né**} **de Dieu,**	[litt. issu de Dieu]	**main aloho.**	ܡܢ ܐܠܗܐ	ܡܢ (*Dico.* p. 275) ܐܠܗܐ (*Dico.* p. 1)
lumière		**nouhro**	ܢܗܪܐ	(*Dico.* p. 322)
{**née**} **de la lumière,**	[litt. issue de la lumière]	**d-main nouhro**	ܕܡܢ ܢܗܪܐ	ܡܢ (*Dico.* p. 275)
vrai Dieu	[litt. Dieu vrai]	**aloho chariro**	ܐܠܗܐ ܚܩܝܪܐ	(*Dico.* p. 20 et p. 529)
{**né**} **du vrai Dieu.**	[litt. issu du Dieu vrai]	**d-main aloho chariro.**	ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܚܩܝܪܐ ❖	ܡܢ (*Dico.* p. 275) (*Dico.* p. 20 et p. 529)

Engendré		**ilido**		ܝܠܕܐ	ܝܠܕ v.3.**Pe** (p. 77)
non pas créé,	[litt. et non pas créature]	**w-lo ‘bido**		ܘܠܐ ܒܪܝܬܐ	ܠܐ (*Dico*. p. 227) ܒܪܝܬܐ (*Dico*. p. 371)
consubstantiel au Père,	[litt. et égal]	**wa-chwai’**		ܘܫܘܝܐ	ܫܘܝܐ (*Dico*. p. 505)
	[litt. à la substance]	**b-ousiya’**		ܒܐܘܣܝܐ	du grec οὐσία (*Dico*. p. 7)
	[litt. paternelle]	**abohoyo**		ܐܒܘܗܝܐ	(*Dico*. p. 1)
{**et**} **par Lui**	[litt. lui, de qui]	**d-bi’idaih**		ܕܒܝܕܝܗ	ܒܝܕ prép. (*Dico*. p. 45)
tout a été fait.	[litt. tout a été]	**hwo koulo.**	*ou*	❖ ܗܘܐ ܟܠܐ	ܗܘܐ : v.9. **Pe** (p. 38) ܟܠ (p. 217)
	[litt. toutes les choses ont été].	**hwo koulo maidaimai’.**		❖ ܗܘܐ ܟܠ ܡܕܡܝܢ	ܡܕܡܝܢ = “choses” (*Dico*. p. 250)

Pour nous	[litt. celui-là, pour nous]	**haw d-maittoulotan**	ܗܘ ܕܡܬܘܠܘܬܢ	ܗܘ (*Dico.* p. 123) ܡܬܘܠܐ (*Dico.* p. 262)
les hommes		**bnaynocho**	ܒܢܝܢܘܟܘ	(*Dico.* p. 64)
et pour		**wa-maittoul**	ܘܡܬܘܠ	ܡܬܘܠ (*Dico.* p. 262)
notre salut		**pourqonan**	ܦܘܪܩܢܢ	ܦܘܪܩܢܐ (*Dico.* p. 406)
il descendit		**nhait**	ܢܚܐܬ	v.4.**Pe**
du Ciel.		**main chmayo.**	ܡܢ ܫܡܝܐ ❖	ܡܢ (p. 275) ܫܡܝܐ (p. 519)

Par l'Esprit-Saint il a pris chair	[litt. et il s'est incarné]	**w-aitgacham**	ܘܐܬܓܚܡ	v1.**Etpa** (p. 26)
	[litt. issu de l'Esprit-Saint]	**main**	ܡܢ	(*Dico.* p. 275)
		rouho qadicho	ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ	(*Dico.* p. 484)
de la Vierge Marie	[litt. et de]	**w-main**	ܘܡܢ	ܡܢ (*Dico.* p. 275)
	[litt. Marie la Vierge]	**maryam btoulto**	ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ	(*Dico.* p. 298 et p. 78)
et s'est fait	[et il est arrivé à]	**wa-hwo**	ܘܗܘܐ	v.9.**Pe** (p. 38)
homme.		**barnocho.**	ܒܪܢܘܫܐ ❖	(*Dico.* p. 76)

Crucifié	[et il a été crucifié]	**w-aisttlaip**	ܘܐܬܨܠܒ	v.1.**Etpe** : forme passive du verbe v.1.**Pe** ܨܠܒ (p. 174)
pour nous	[litt. en faveur de nous]	**hlofayn**	ܠܘܦܝܢ	ܠܘܦ (*Dico*. p. 163)
sous	[litt. aux jours de]	**b-yawma'** *Yūd final quiescent*	ܒܝܘܡܐ	pl. de ܝܘܡܐ (*Dico*. p. 197)
Ponce Pilate,		**ponttyows pilattows**	ܦܘܢܛܝܘܣ ܦܝܠܛܘܣ	(*Dico*. p. 415 et p. 410)
il souffrit sa Passion	[litt. et il souffrit]	**w-hach**	ܘܣܚ	ܣܚ : v.7.**Pe** (p. 65)
	[litt. et expira]	**wa-mit**	ܘܡܝܬ	ܡܝܬ : v.6.**Pe** (p. 107)
et fut mis au tombeau.	[litt. et fut enterré]	**w-aitqbar.**	❖ ܘܐܬܩܒܪ	ܐܬܩܒܪ : v.1.**Etpe** (p. 179)

Il ressuscita	[litt. et il ressuscita]	**wa-qom**		ܘܩܘܡ	ܩܘܡ : v.6.**Pe** (p.184)
le troisième jour		**l-tloto yawmin**		ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ	ܬܠܬܐ (*Dico*. p. 544) la locution se trouve dans la *Pschittta* (1 Co 15, 4)
conformément	[litt. comme]	**ayk**		ܐܝܟ	préposition (*Dico*. p. 14)
	[litt. dans l'Écriture]	**dkatib**	ou	ܕܟܬܝܒ	ܟܬܝܒ (*Dico*. p. 226) cf. *Pschittta* (1 Co 15, 4)
aux Écritures	[litt. dans les Écritures]	**dsaiprai'**		ܕܣܦܪܐ	ܣܦܪܐ (*Dico*. p. 362) cf. *Symbole de Nicée* en grec
et il monta		**wa-slaiq**		ܘܣܠܩ	ܣܠܩ : v.1.**Pe** (p. 132)
au ciel.		**l-chmayo.**		ܠܫܡܝܐ ❖	ܫܡܝܐ (*Dico*. p. 519)

Il est assis	[et il est assis]	**w-itaib**	ܘܝܬܝܒ	ܝܬܝܒ : v.3.**Pa** être assis (p. 80)
à la droite	[litt. du côté droit]	**main yamino**	ܡܢ ܝܡܝܢܐ	ܡܢ (*Dico.* p. 275) ܝܡܝܢܐ (*Dico.* p. 200)
du Père.		**d-abou’’.** *Hēt et Yūd quiescents*	ܕܐܒܘܗܝ ❖	ܐܒܘ (*Dico.* p. 1)
	[litt. et de nouveau]	**wa-toub**	ܘܬܘܒ	(*Dico.* p. 536)
Il reviendra	[litt. il viendra]	**ni’tai’**	ܢܬܐܝ	forme non régulière du verbe ܐܬܐ : v.9.**Pe** (p. 6) en mode inaccompli (i.e au futur)
dans la gloire		**b-choubho**	ܒܫܘܒܚܐ	ܫܘܒܚܐ (*Dico.* p. 505-506)
	[litt. grande]	**rabo**	ܪܒܐ	(*Dico.* p. 477)

pour juger		**l-mdon**	ܠܡܕܘܢ	ܕܘܢ : v.6.**Pe** (bas de la p. 31) à l'infinitif en raison du Mīm
les vivants		**l-hayai'**	ܠܚܝܐ	ܚܝܐ (*Dico.* p. 159)
et les morts,		**wa-l-mitai'**	ܘܠܡܝܬܐ	ܡܝܬܐ (*Dico.* p. 266)
	[litt. celui-là]	**haw**	ܗܘ	ܗܘ (*Dico.* p. 123)
{**et**} **son règne**	[litt. dont le règne sien]	**d-l-malkoutoh**	ܕܠܡܠܟܘܬܗ	ܡܠܟܘܬܐ (*Dico.* p. 272)
n'aura pas de fin.	[litt. fin n'est pas]	**choulomo lo it.**	ܫܘܠܡܐ ܠܐ ܐܝܬ ❖	ܫܘܠܡܐ (*Dico.* p. 508) ܠܐ (*Dico.* p. 227) ܐܝܬ v. irrég. (*Dico.* p.16)

{**Je crois**} **en**	[litt. et en un seul]	**wa-b-had**	ܘܒܚܕ	ܒ (*Dico.* p. 148)
l'Esprit-Saint	[Esprit-Saint]	**rouho qadicho**	ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ	(*Dico.* p. 484)
qui est		**d-itaw''** *Hēt et Yūd quiescents*	ܕܐܝܬܘܗܝ	ܐܝܬ = il est
Seigneur		**moryo**	ܡܪܝܐ	(*Dico.* p. 299)
et qui donne la vie.	[litt. le vivifiant]	**mahyono**	ܡܚܝܢܐ	(*Dico.* p. 259)
	[litt. en totalité]	**d-koul.**	ܕܟܘܠ ❖	ܟܘܠ (*Dico.* p. 211)
Il procède du	[litt. celui-là du]	**haw d-main**	ܗܘ ܕܡܢ	ܗܘ (*Dico.* p. 123) ܡܢ (*Dico.* p. 275)
Père	[litt. père]	**abo**	ܐܒܐ	(*Dico.* p. 1)
et du Fils.	[litt. et fils]	**wa-bro**	ܘܒܪܐ	ܒܪܐ (*Dico.* p. 73)
	[litt. il procède]	**napaiq.**	ܢܦܩ ❖	ܢܦܩ : v.4.**Pa** (p. 119)

Avec	[litt. et avec]	**w-‘am**	ܘܥܡ	ܥܡ (p. 386)
le Père		**abo**	ܐܒܐ	(*Dico.* p. 1)
et	[litt. et avec]	**w-‘am**	ܘܥܡ	ܥܡ (p. 386)
le Fils		**bro**	ܒܪܐ	(*Dico.* p. 73)
il {reçoit même} adoration	[litt. adoré]	**maistgaid**	ܡܫܬܓܕ	participe actif du verbe ܐܫܬܓܕ v.1.**Etpe** (p. 129)
et {même} gloire :	[litt. et glorifié]	**w-maichtabah.**	ܘܡܫܬܒܚ ❖	participe actif du verbe ܐܫܬܒܚ v.1.**Etpa** (p. 203)
Il a parlé	[litt. celui-là]	**haw**	ܗܘ	ܗܘ (*Dico.* p. 123)
	[litt. qui a parlé]	**d-malail**	ܕܡܠܠ	ܡܠܠ v.7.**Pa** (p. 102)
par les prophètes.		**b-nbiyai’**	ܒܢܒܝܐ ❖	pl. de ܢܒܝܐ (*Dico.* p. 319)

{**Je crois en l'**} **Église, une,**	[litt. et en une certaine Église]	**wa-bhad**	ܘܒܚܕ	ܚܕܐ (*Dico*. p. 149)
		i°to	ܐܝܬܐ	ܐܝܬܐ (*Dico*. p. 374) *Dolath quiescent*
sainte,		**qadichot**	ܩܕܝܫܬ	fem. de ܩܕܝܫܐ (*Dico*. p. 443)
catholique,		**qatouliqi**	ܩܬܘܠܝܩܝ	(*Dico*. p. 474)
et apostolique.		**wa-chlihoyto.**	ܘܫܠܝܚܝܬܐ ❖	fem. de ܫܠܝܚܝܐ (*Dico*. p. 517)

Je reconnais	[litt. et je confesse]	**wa-mawdaiynan**	ܘܡܘܕܝܢܢ	ܐܘܕܐ v.9.**Aph** (p. 76)
un seul	[litt. d'un seul]	**d-hado''**	ܕܚܕܐ	ܚܕ (*Dico*. p. 149) ܕ (*Dico*. p. 125)
baptême		**ma'moudito**	ܡܥܡܘܕܝܬܐ	(*Dico*. p. 288)
{**pour**} **le pardon**	[litt. le pardon]	**l-choubqono**	ܠܫܘܒܩܢܐ	ܫܘܒܩܢܐ (*Dico*. p. 506)
des péchés.		**d-httohai'.**	ܕܚܛܗܝ ❖	pl. de ܚܛܝܐ (*Dico*. p. 158)

J'attends	[litt. et j'attends]	**wa-msakaiynan**	ܘܡܣܟܝܢܢ	ܣܟܝ v.9.**Pa** (p. 131)
la résurrection		**l-qyomto**	ܠܩܝܡܬܐ	ܩܝܡܬܐ (*Dico*. p. 457)
des morts		**d-mitai'**	ܕܡܝܬܐ	ܡܝܬܐ (*Dico*. p. 266)
et la vie du monde à venir.	[litt. et la vie nouvelle]	**wa-l-hayai' ha'tai'**	ܘܠܚܝܐ ܚܕܬܐ	ܚܝܐ (*Dico*. p. 159) ܚܕܬܐ (*Dico*. p. 150)
	[litt. du monde à venir]	**d-b-'olmo da-'tid.**	ܕܒܥܠܡܐ ܕܥܬܝܕ ❖	ܥܠܡܐ (*Dico*. p. 385) ܥܬܝܕ (*Dico*. p. 396)
Amen		**amin**	ܐܡܝܢ ❖	(*Dico*. p. 23)